


原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Sinljavakan ni Tam

湯姆歷險記

-- 南排灣語 --






Tam, rusalutjukan a kakedriyan a uqaljai, kinemnemnem a ljemita qadaw tu kemuda sainika sema gaku, saka rupaqecav aravac tua kina(kaka a vavayan nua kina nimadju).

湯姆

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。



Hak, beriljariljac a sinikava, a nahadasi a djaravaravac a maka casaw a kakedriyan a uqaljai.

哈克

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。



rupapenepenetj a ti Caciari, namapaqaljajai a rupapapenepenetj, saka kama uta ni Biki.

柴契爾大法官

一位威嚴的法官，也是妮琪的父親。



idianTjuy, kinarekurekutjan a ruqeciqeci tua caucau i qinaljan.

印地安喬

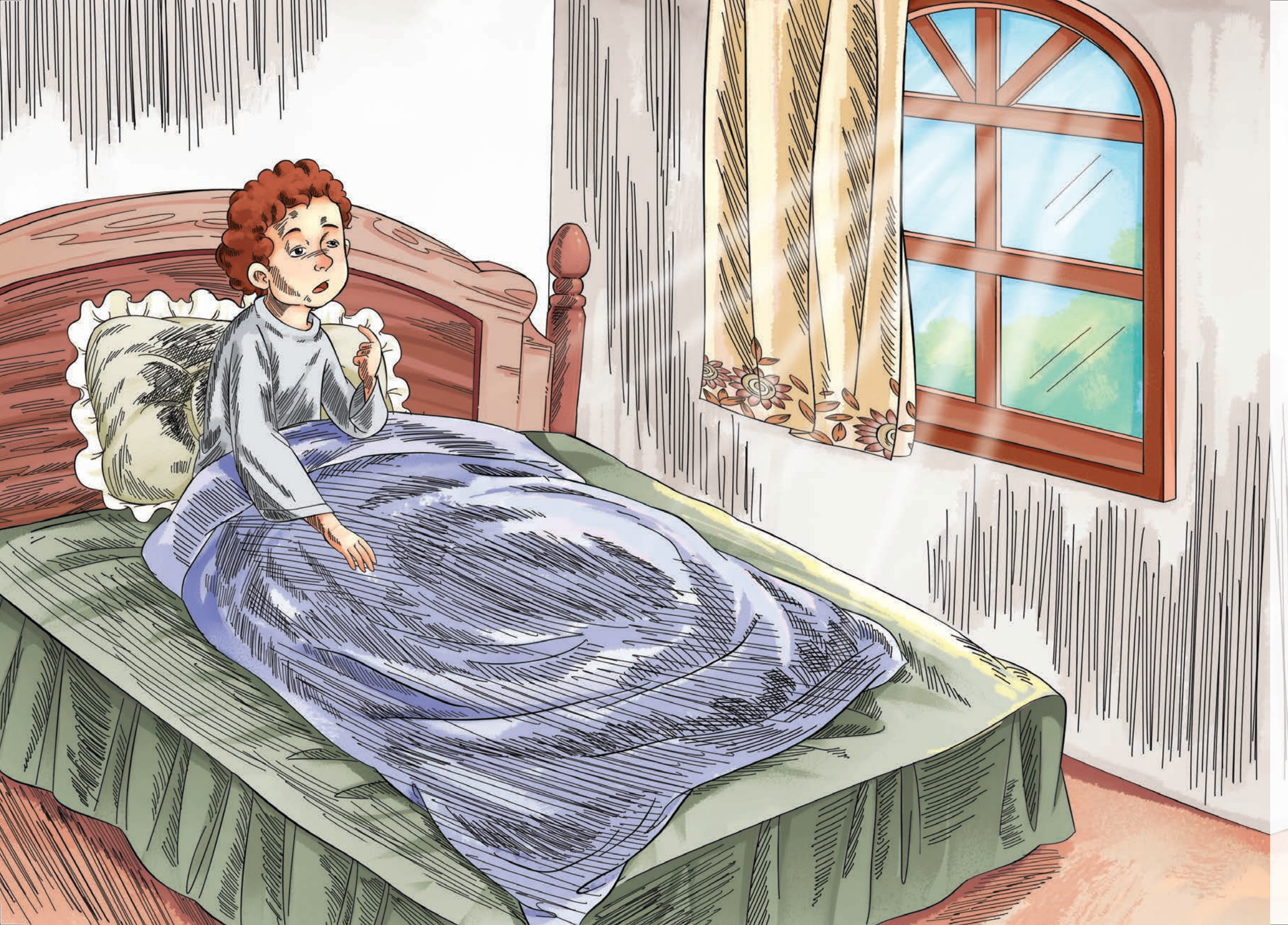
鎮上民眾所畏懼的殺人魔。



pucemel ati Rubinsun, matjaita a rupucemecemel i qinaljan, sika sikamacidilj uta nu kuisang.

羅勃遜醫生

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。



A soft, watercolor-style illustration of a young boy with curly hair sitting on a bed. He is wearing a light blue long-sleeved shirt and is looking towards the left. The bed has a white pillow and a light-colored blanket. In the background, there is a window with a wooden frame and a white curtain. The overall tone is calm and domestic.

secevun ti Tam tjai Hak idjaljan kavaivaik a semagakku

Tucu a kadjamadjaman, kipavaveliqaliqad anan ti Tam i qaqerengan, napelunai a inika nakinemnem tu vaik a semagakku, sa kinemnemnem tuanema a likucu tu inika sivaikan a sema gaku.

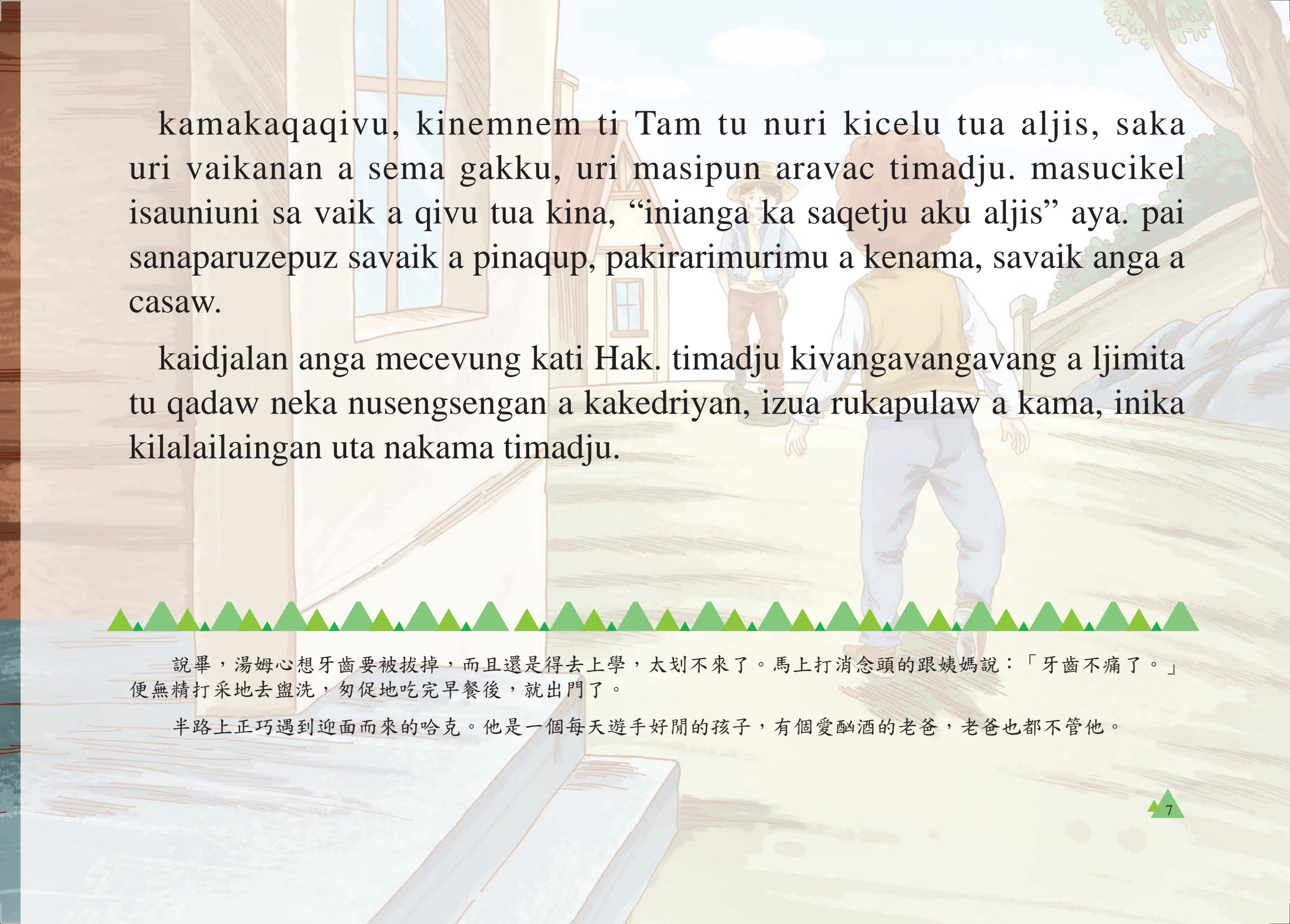
Pai misaqetjuan tua aljis timadju, matu selapai aravac tua saqetjuan savaik a kemim tua kina sa qivu, “kina kina, saqetju aravac a ku aljis, kicungalan aken apasa gaku” aya. temevela a semaceqaceqalj a kina, “aimanu saqetju a su aljis, nusauni tjasipaceluan anga tua pucemel kibulai anga” aya.

湯姆上學途中遇見哈克

這一天早晨，湯姆還躺在床上，滾來滾去，懶洋洋地根本不想起床，想著該用什麼理由可以不用去上學。

於是假裝牙痛，一副痛得受不了地跑去跟姨媽說：「姨媽姨媽，我牙痛得受不了了，幫我去跟學校請假。」姨媽很乾脆地回答說：「原來是牙痛啊！待會來去給醫生拔掉就好了。」





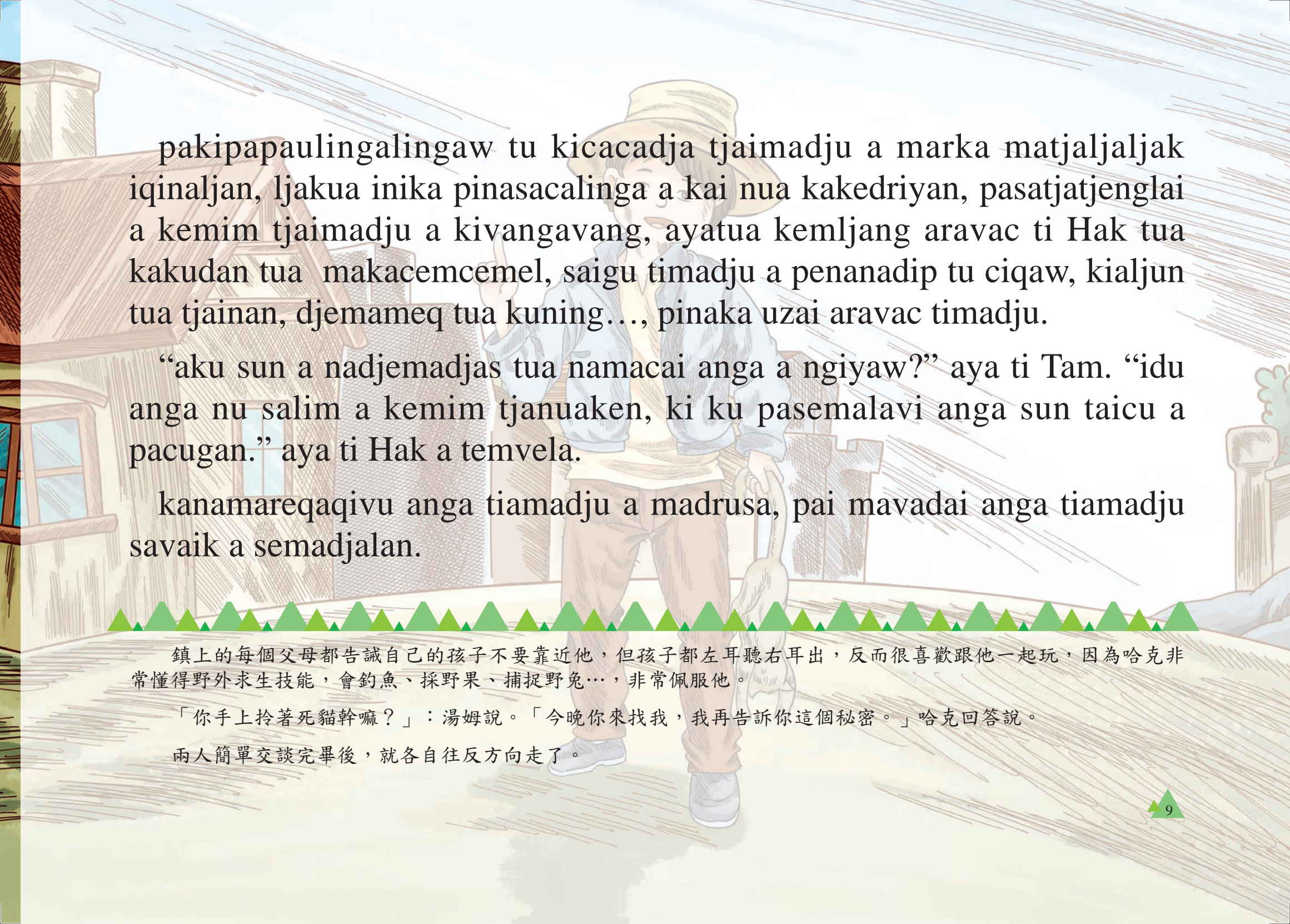
kamakaqaquivu, kinemnem ti Tam tu nuri kicelu tua aljis, saka uri vaikanan a sema gaku, uri masipun aravac timadju. masucikel isauniuni sa vaik a qivu tua kina, “inianga ka saqetju aku aljis” aya. pai sanaparuzepuz savaik a pinaqup, pakirarimurimu a kenama, savaik anga a casaw.

kaidjalan anga mecevang kati Hak. timadju kivantavangavang a ljimita tu qadaw neka nusengsengan a kakedriyan, izua rukapulaw a kama, inika kilalailaingan uta nakama timadju.

說畢，湯姆心想牙齒要被拔掉，而且還是得去上學，太划不來了。馬上打消念頭的跟姨媽說：「牙齒不痛了。」便無精打采地去盥洗，匆促地吃完早餐後，就出門了。

半路上正巧遇到迎面而來的哈克。他是一個每天遊手好閒的孩子，有個愛酗酒的老爸，老爸也都不管他。





pakipapaulingalingaw tu kicacadja tjaimadju a marka matjaljaljak iqinaljan, ljakua inika pinasacalinga a kai nua kakedriyan, pasatjatjenglai a kemim tjaimadju a kivangavang, ayatua kemljang aravac ti Hak tua kakudan tua makacemcemel, saigu timadju a penanadip tu ciqaw, kialjun tua tjainan, djemameq tua kuning..., pinaka uzai aravac timadju.

“aku sun a nadjemadjas tua namacai anga a ngiyaw?” aya ti Tam. “idu anga nu salim a kemim tjanuaken, ki ku pasemalavi anga sun taicu a pacugan.” aya ti Hak a temvela.

kanamareqaqivu anga tiamadju a madrusa, pai mavadai anga tiamadju savaik a semadjalan.

鎮上的每個父母都告誡自己的孩子不要靠近他，但孩子都左耳聽右耳出，反而很喜歡跟他一起玩，因為哈克非常懂得野外求生技能，會釣魚、採野果、捕捉野兔…，非常佩服他。

「你手上拎著死貓幹嘛？」：湯姆說。「今晚你來找我，我再告訴你這個秘密。」哈克回答說。

兩人簡單交談完畢後，就各自往反方向走了。





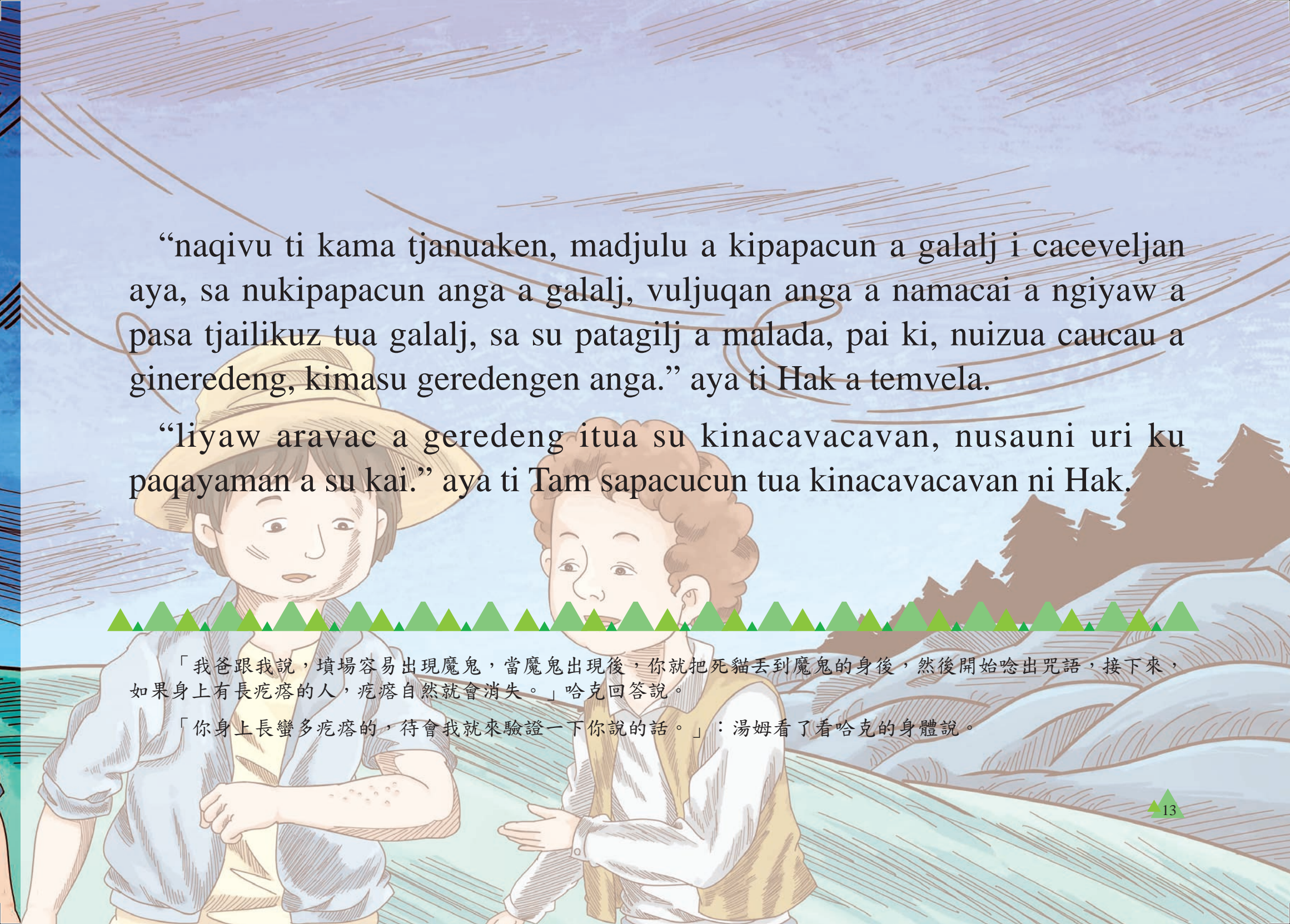
caceveljan izua i gadugadu

namasudju tiamadju tu maciyur a vaik a semazua i gadugadu i palikulikuz tua qinaljan, vaivaik sa kasudjusudju tiamadju... “aku sun a nadjemadjas anan tusa namacai a ngiyaw!” aya ti Tam.

一座小山上的墳場

今晚兩人相約一起前往鎮上後方一座小山上的墳場，邊走邊聊...「你怎麼還拎著這隻死貓啊！」：湯姆說。





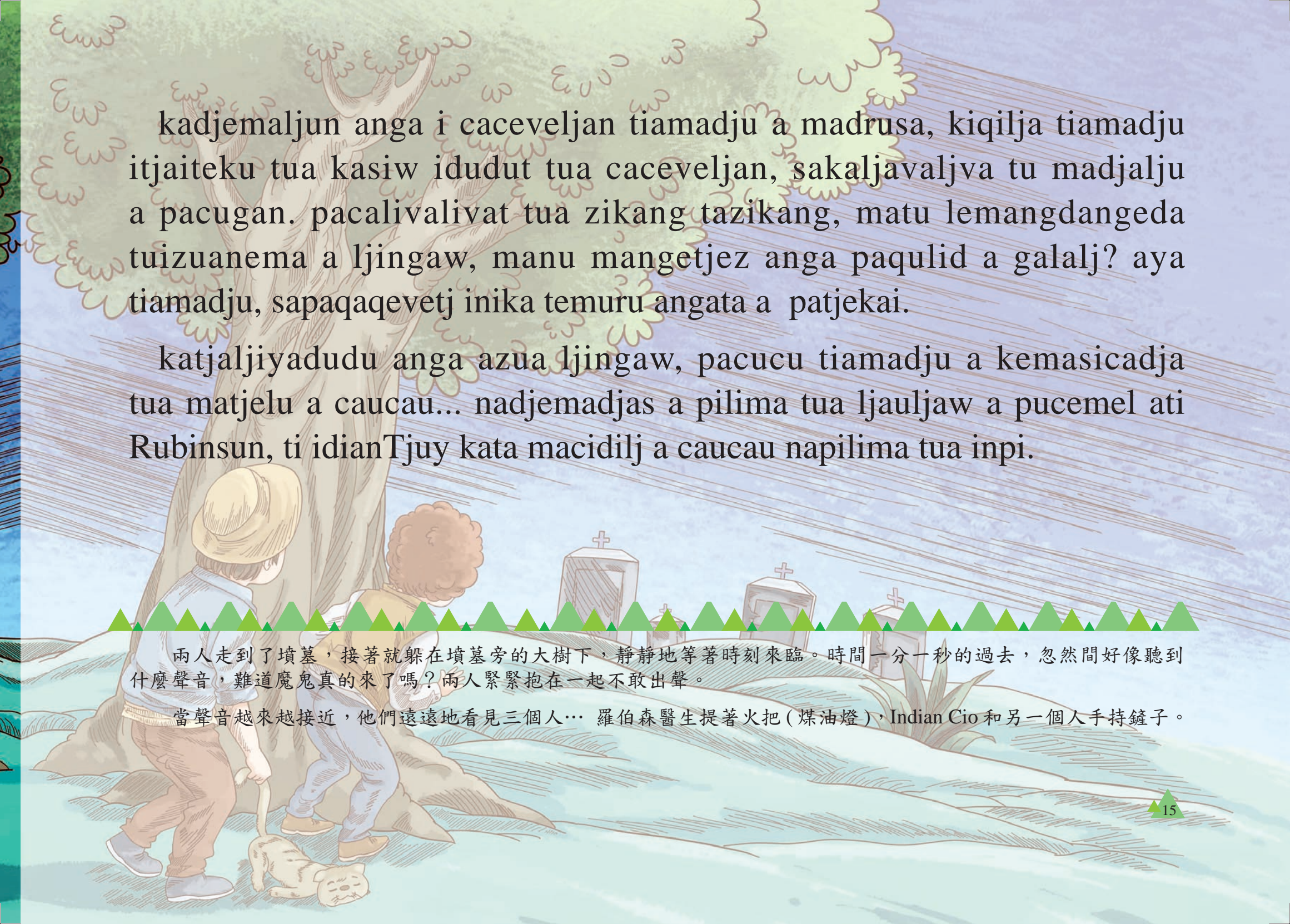
“naqivu ti kama tjanuaken, madjulu a kipapacun a galalj i caceveljan aya, sa nukipapacun anga a galalj, vuljuqan anga a namacai a ngiyaw a pasa tjailikuz tua galalj, sa su patagilj a malada, pai ki, nuizua caucou a gineredeng, kimasu geredengen anga.” aya ti Hak a temvela.

“liyaw aravac a geredeng itua su kinacavacavan, nusauni uri ku paqayaman a su kai.” aya ti Tam sapacucun tua kinacavacavan ni Hak.

「我爸跟我說，墳場容易出現魔鬼，當魔鬼出現後，你就把死貓丟到魔鬼的身後，然後開始唸出咒語，接下來，如果身上有長疙瘩的人，疙瘩自然就會消失。」哈克回答說。

「你身上長蠻多疙瘩的，待會我就來驗證一下你說的話。」：湯姆看了看哈克的身體說。



An illustration of a cemetery scene. In the foreground, two men are standing near a large tree. One man is wearing a hat and a blue shirt, and the other is wearing a brown jacket and blue pants. A small dog is lying on the ground between them. In the background, there are several tombstones with crosses on top, and a green fence runs across the middle ground. The sky is blue with some clouds, and there are some green plants in the foreground.

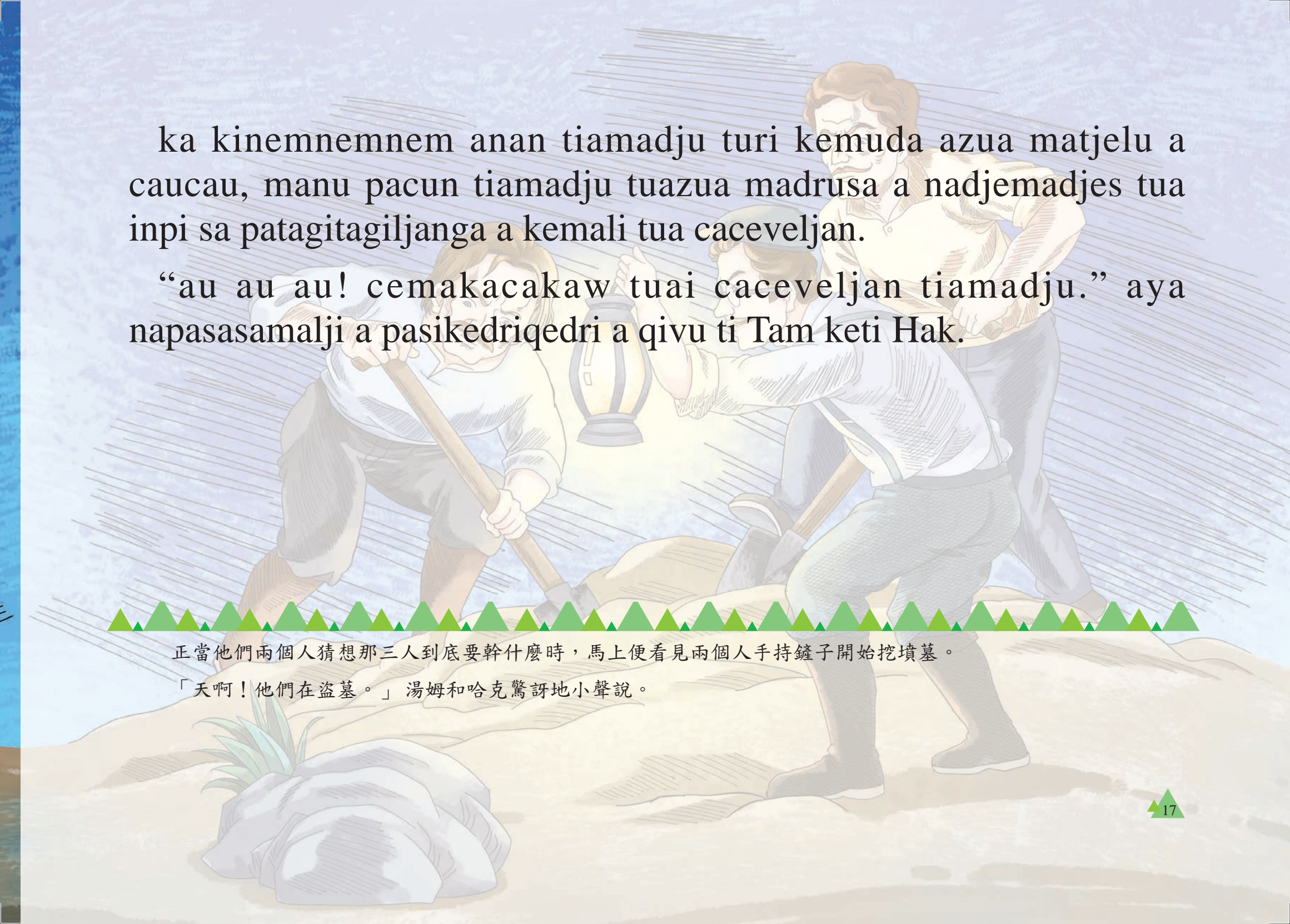
kadjemaljun anga i caceveljan tiamadju a madrusa, kiqilja tiamadju itjaiteku tua kasiw idudut tua caceveljan, sakaljavaljva tu madjalju a pacugan. pacalivalivat tua zikang tazikang, matu lemangdangeda tuizuanema a ljingaw, manu mangetjez anga paqulid a galalj? aya tiamadju, sapaqaqevetj inika temuru angata a patjekai.

katjaljiyadudu anga azua ljingaw, pacucu tiamadju a kemasicadja tua matjelu a caucou... nadjemadjas a pilima tua ljauljaw a pucemel ati Rubinsun, ti idianTjuy kata macidilj a caucou napilima tua inpi.

兩人走到了墳墓，接著就躲在墳墓旁的大樹下，靜靜地等著時刻來臨。時間一分一秒的過去，忽然間好像聽到什麼聲音，難道魔鬼真的來了嗎？兩人緊緊抱在一起不敢出聲。

當聲音越來越接近，他們遠遠地看見三個人… 羅伯森醫生提著火把（煤油燈），Indian Cio 和另一個人手持鏟子。





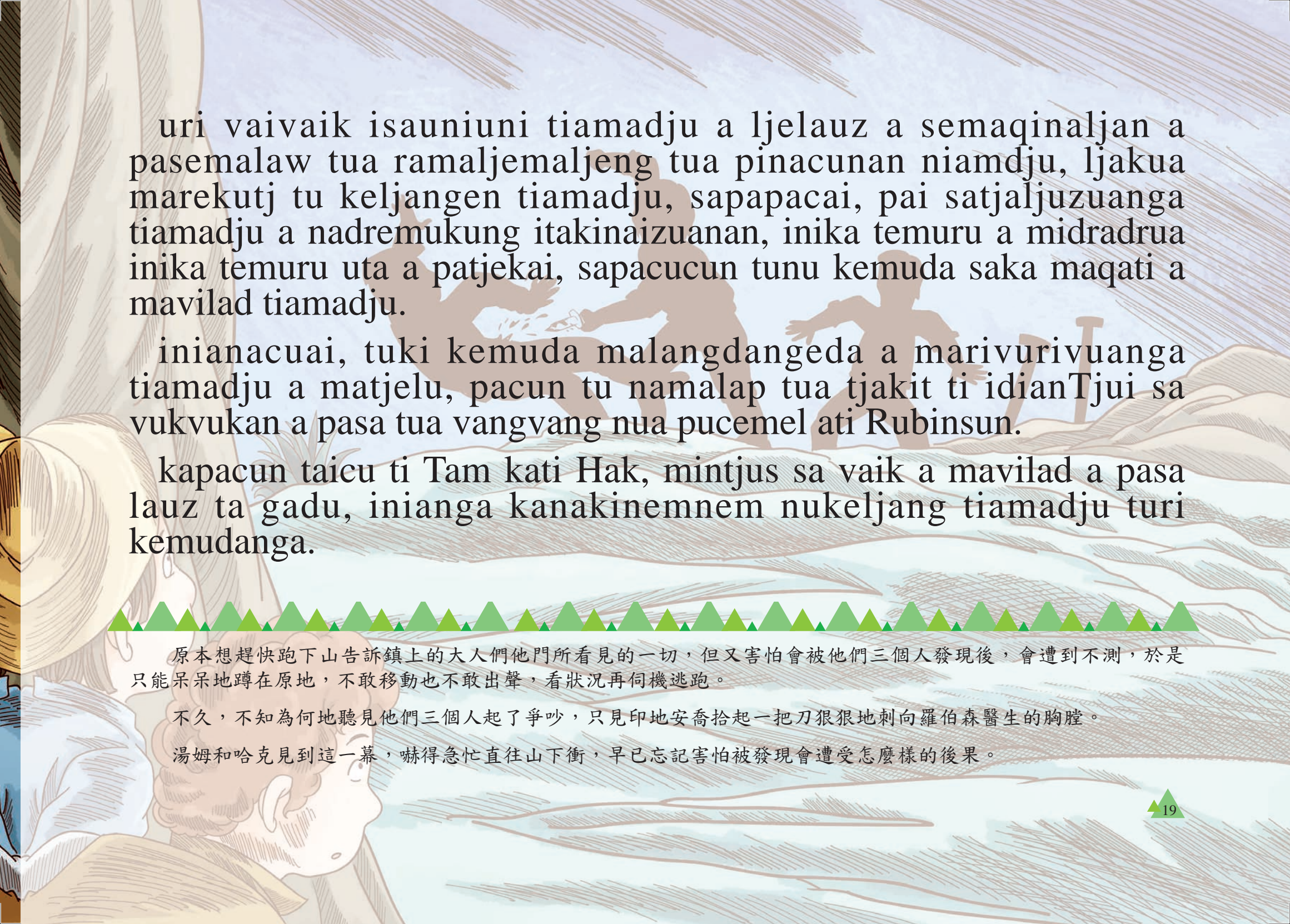
ka kinemnemnem anan tiamadju turi kemuda azua matjelu a caucau, manu pacun tiamadju tuazua madrusa a nadjemadjes tua inpi sa patagitagiljanga a kemali tua caceveljan.

“au au au! cemakacakaw tuai caceveljan tiamadju.” aya napasasamalji a pasikedriqedri a qivu ti Tam keti Hak.

正當他們兩個人猜想那三人到底要幹什麼時，馬上便看見兩個人手持鏟子開始挖墳墓。

「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克驚訝地小聲說。





uri vaivaik isauniuni tiamadju a ljelauz a semaqinaljan a pasemalaw tua ramaljemaljeng tua pinacunan niamdju, ljakua marekutj tu keljangen tiamadju, sapapacai, pai satjaljuzuanga tiamadju a nadremukung itakinaizuanan, inika temuru a midradrua inika temuru uta a patjekai, sapacucun tunu kemuda saka maqati a mavilad tiamadju.

inianacuai, tuki kemuda malangdageda a marivurivuanga tiamadju a matjelu, pacun tu namalap tua tjakit ti idianTjui sa vukvukan a pasa tua vangvang nua pucemel ati Rubinsun.

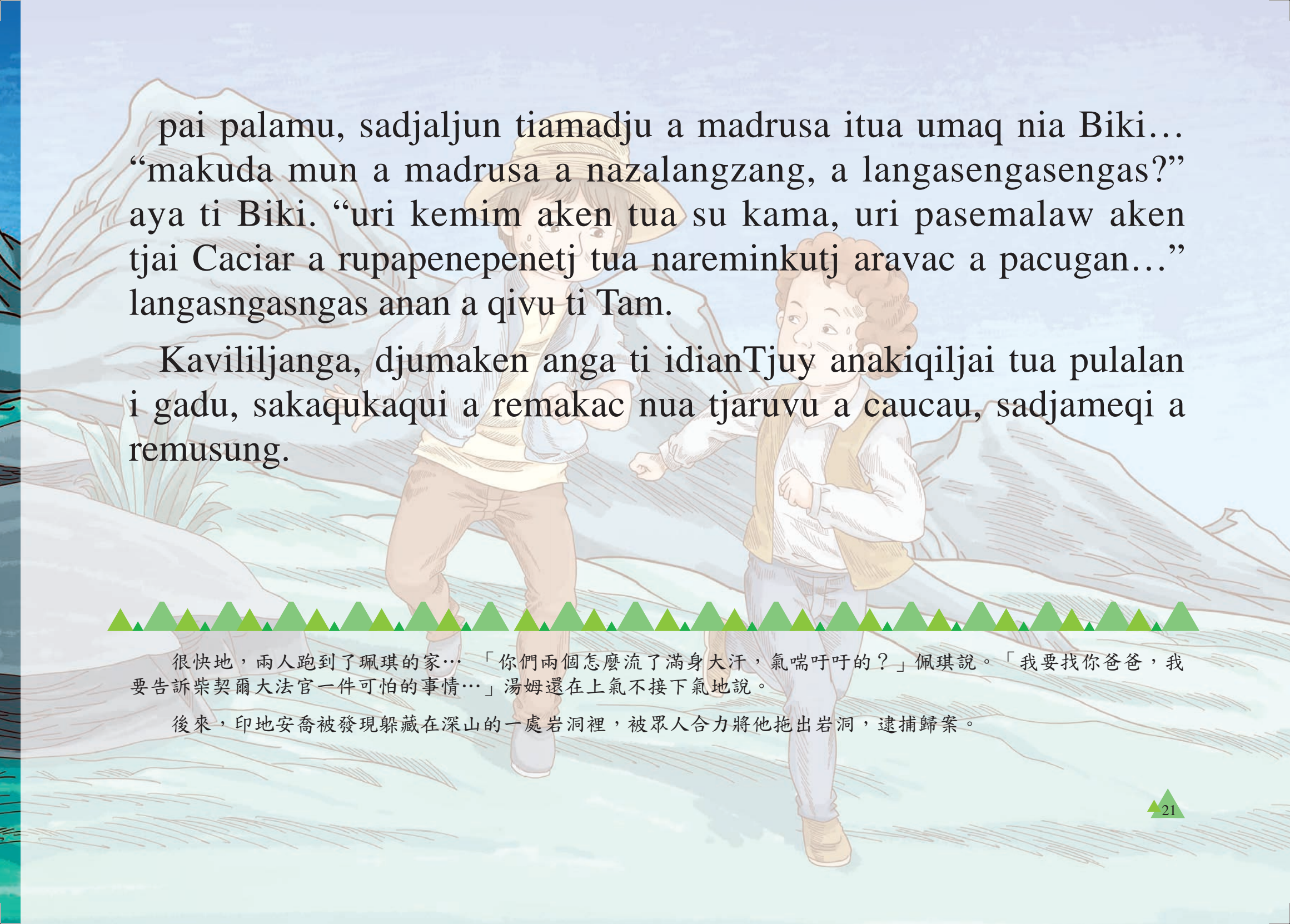
kapacun taicu ti Tam kati Hak, mintjus sa vaik a mavilad a pasa lauz ta gadu, inianga kanakinemnem nukeljang tiamadju turi kemudanga.

原本想趕快跑下山告訴鎮上的大人們他們所看見的一切，但又害怕會被他們三個人發現後，會遭到不測，於是只能呆呆地蹲在原地，不敢移動也不敢出聲，看狀況再伺機逃跑。

不久，不知為何地聽見他們三個人起了爭吵，只見印地安喬拾起一把刀狠狠地刺向羅伯森醫生的胸膛。

湯姆和哈克見到這一幕，嚇得急忙直往山下衝，早已忘記害怕被發現會遭受怎麼樣的後果。



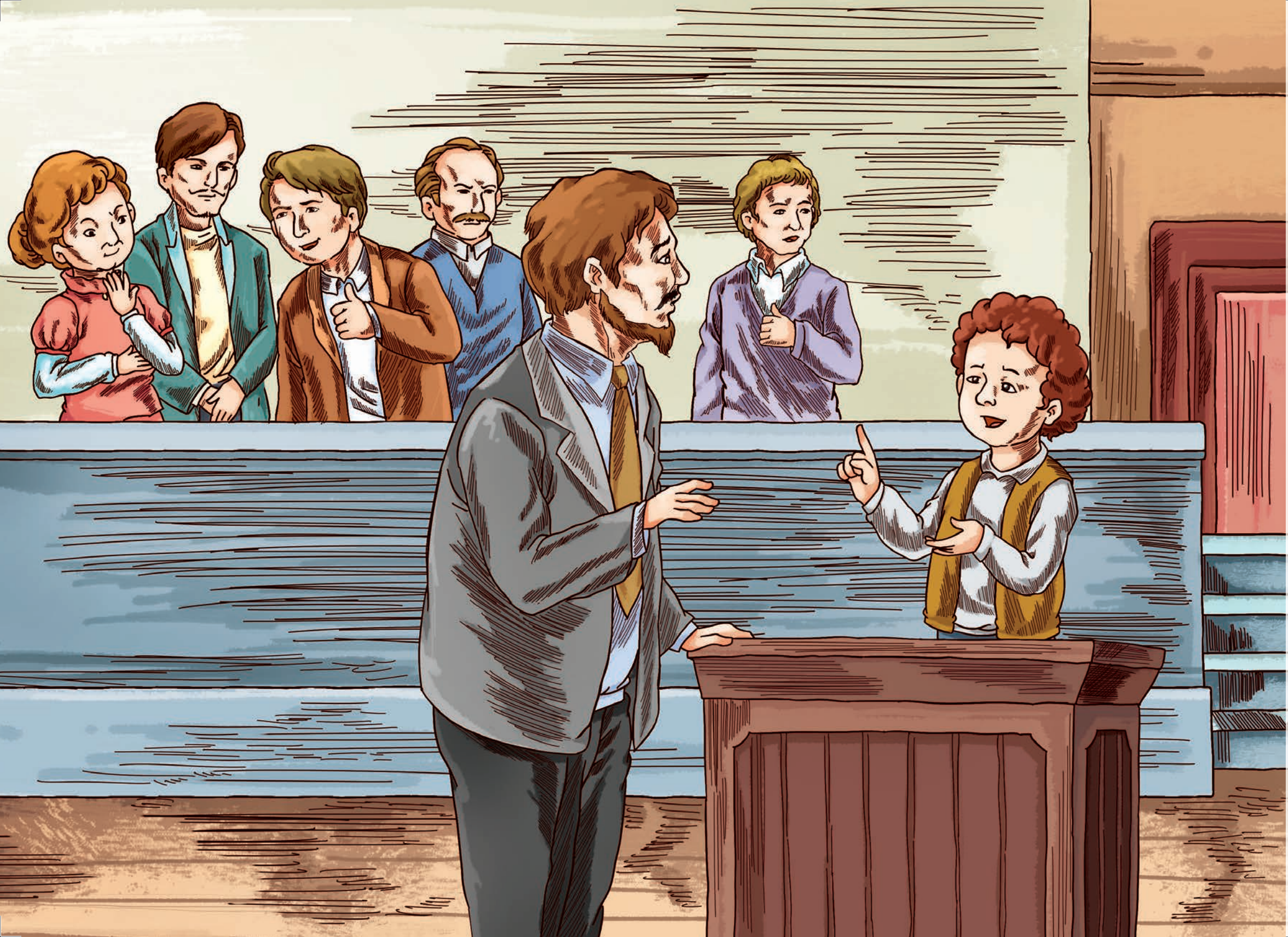


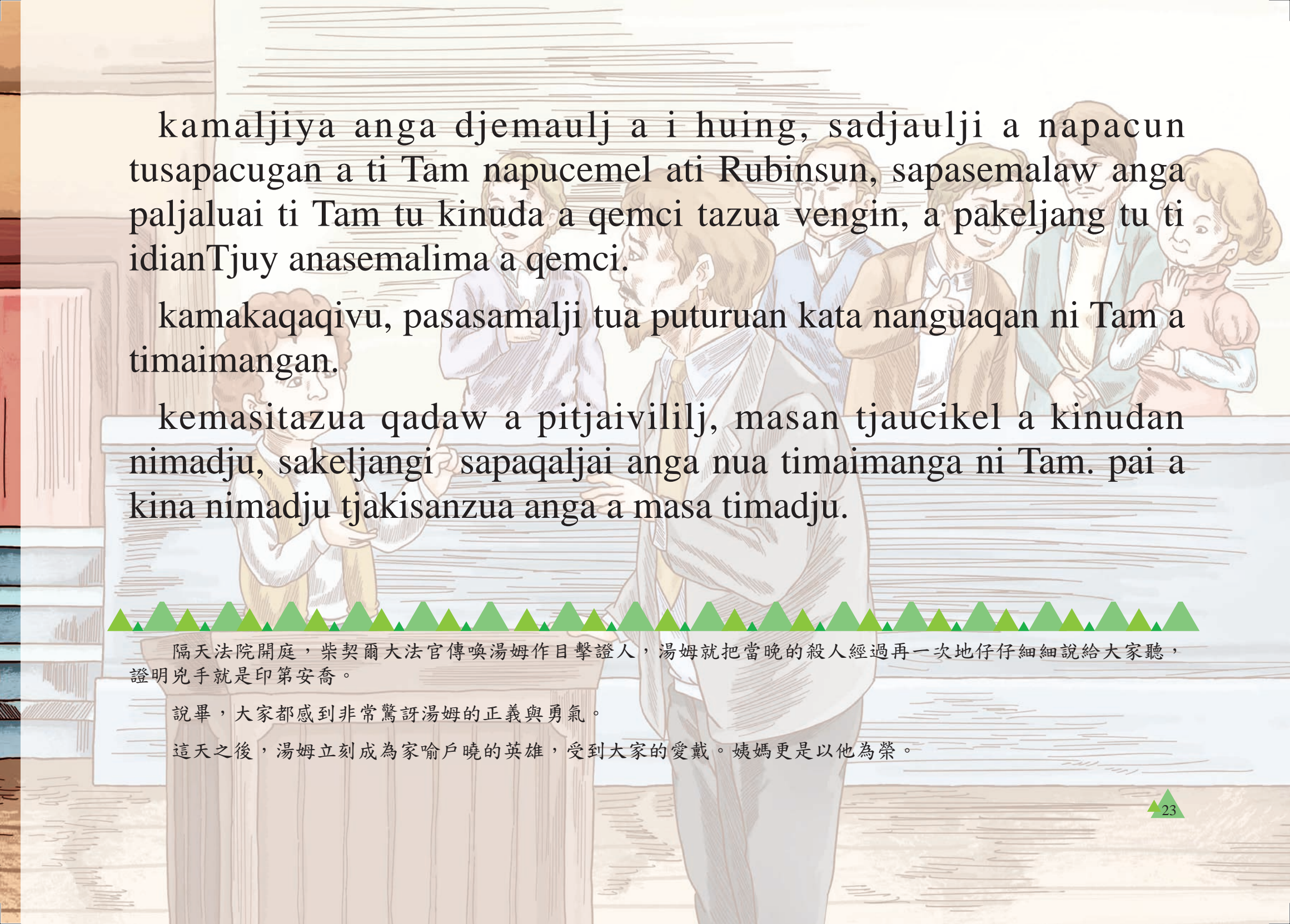
pai palamu, sadjaljun tiamadju a madrusa itua umaq nia Biki...
“makuda mun a madrusa a nazalangzang, a langasengasengas?”
aya ti Biki. “uri kemim aken tua su kama, uri pasemalaw aken
tjai Caciari a rupapenepenetj tua nareminkutj aravac a pacugan...”
langasngasngas anan a qivu ti Tam.

Kavililjanga, djumaken anga ti idianTjuy anakiqiljai tua pulalan
i gadu, sakaquakaqui a remakac nua tjaruvu a caucau, sadjameqi a
remusung.

很快地，兩人跑到了佩琪的家... 「你們兩個怎麼流了滿身大汗，氣喘吁吁的？」佩琪說。「我要找你爸爸，我要告訴柴契爾大法官一件可怕的事情...」湯姆還在上氣不接下氣地說。

後來，印地安喬被發現躲藏在深山的一處岩洞裡，被眾人合力將他拖出岩洞，逮捕歸案。





kamaljiya anga djemaulj a i huing, sadjaulji a napacun tusapacugan a ti Tam napucemel ati Rubinsun, sapesemalaw anga paljaluai ti Tam tu kinuda a qemci tazua vengin, a pakeljang tu ti idianTjuy anasemalima a qemci.

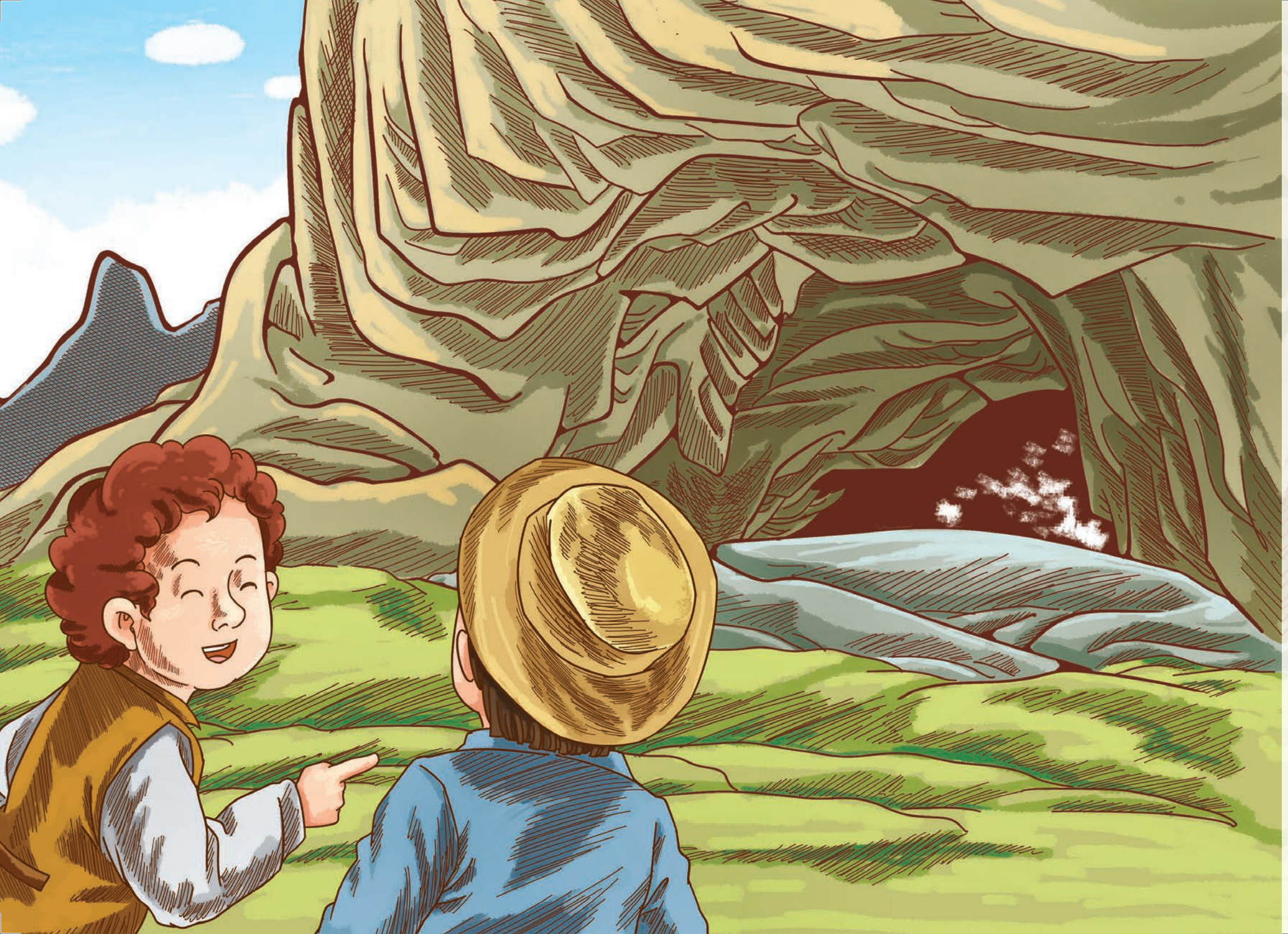
kamakaqaquvu, pasasamalji tua puturuan kata nanguaqan ni Tam a timaimangan.

kemasitazua qadaw a pitjaivililj, masan tjaucikel a kinudan nimadju, sakeljangi sapaqaljai anga nua timaimanga ni Tam. pai a kina nimadju tjakisanzua anga a masa timadju.

隔天法院開庭，柴契爾大法官傳喚湯姆作目擊證人，湯姆就把當晚的殺人經過再一次地仔仔細細說給大家聽，證明兇手就是印第安喬。

說畢，大家都感到非常驚訝湯姆的正義與勇氣。

這天之後，湯姆立刻成為家喻戶曉的英雄，受到大家的愛戴。姨媽更是以他為榮。



pinaseljavakan tua nagemagalj saka napuqadaw

“ari vaik a semazua itua kiniqiljan ni idianTjuy a lala a pacun, palemek tuizua inika kinljan nuazuma a sauzaiyan.” aya meseljan a qivu tiamadju a madrusa. pai, savaik tiamadju a madrusa a pasa tuazua pulalan.

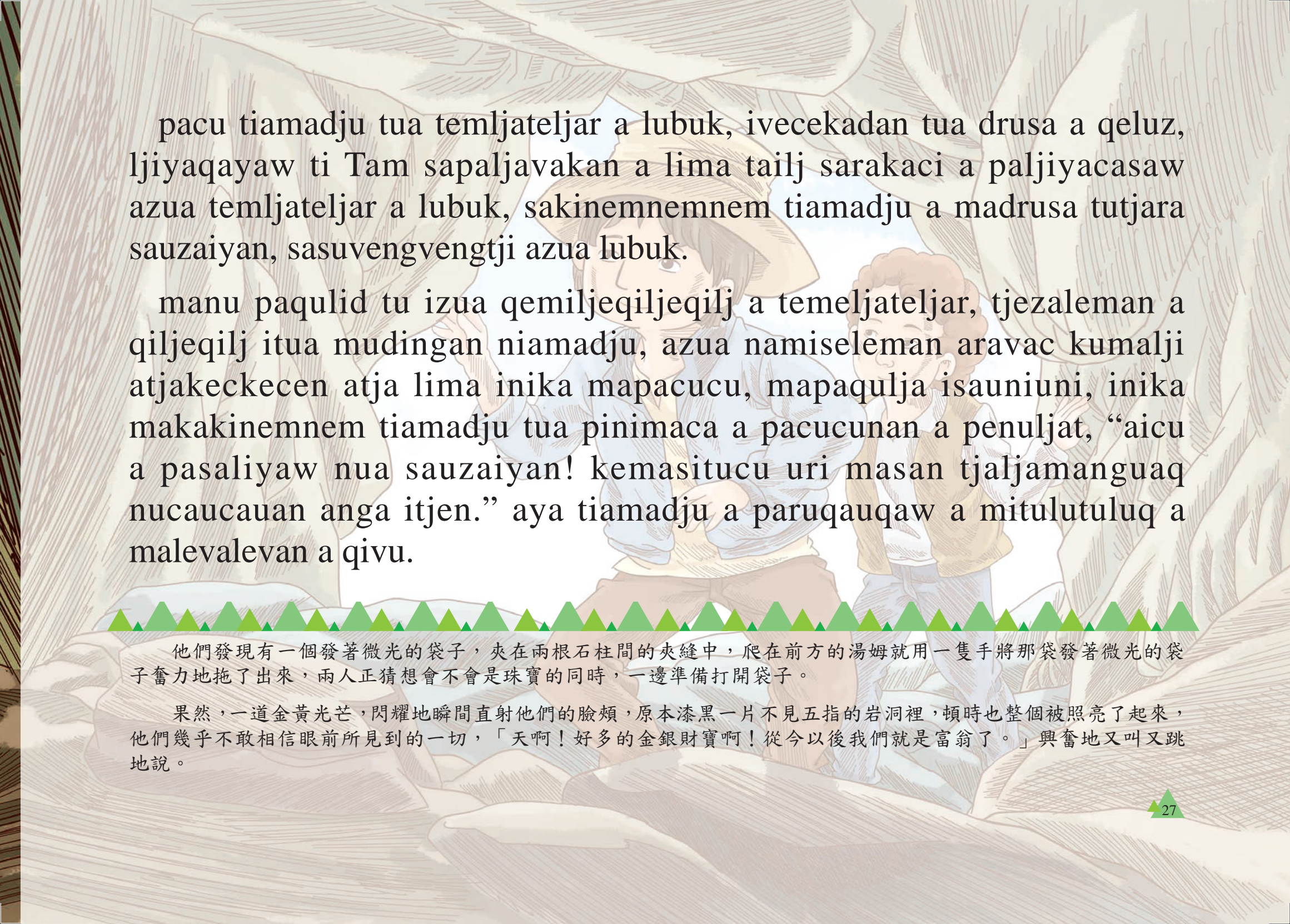
tjaljikedrikedri azua lala, kimapapamaw a caucaw tua pasavavaw, pai kipagaljugalju a kipurumavavui a ljetaladj tiamadju, nutjaljiataladj tjatjaljikedri. manu palemek, izua mapacun a temljeteljar a kemasi taladj tua lala, pasatjasamalji sakavavui a tjaljiyataladj tua lala tiamadju...

刺激又豐收的歷險

「要不要去印第安裔藏匿的岩洞裡瞧一瞧，也許他有藏著不為人知的寶藏。」兩人異口同聲說。於是，兩個人便一起出發往岩洞的方向去。

岩洞非常的狹窄，只容許半個人身的高度。於是他們小心翼翼地往裡面爬行，越深就越窄。突然間，岩洞的深處發出微微的金色光芒，便更好奇地往裡面爬...





pacu tiamadju tua temljateljar a lubuk, ivecekadan tua drusa a qeluz, ljiyaqayaw ti Tam sapaljavakan a lima tailj sarakaci a paljiyacaw azua temljateljar a lubuk, sakinemnemnem tiamadju a madrusa tutjara sauzaiyan, sasuvengvengtji azua lubuk.

manu paqulid tu izua qemiljeqiljeqilj a temeljateljar, tjezaleman a qiljeqilj itua mudingan niamadju, azua namiseleman aravac kumalji atjakeckecen atja lima inika mapacucu, mapaqulja isauniuni, inika makakinemnem tiamadju tua pinimaca a pacucunan a penuljat, “aicu a pasaliyaw nua sauzaiyan! kemasitucu uri masan tjaljamanguaq nucaucauan anga itjen.” aya tiamadju a paruqauqaw a mitulutuluq a malevalevan a qivu.

他們發現有一個發著微光的袋子，夾在兩根石柱間的夾縫中，爬在前方的湯姆就用一隻手將那袋發著微光的袋子奮力地拖了出來，兩人正猜想會不會是珠寶的同時，一邊準備打開袋子。

果然，一道金黃光芒，閃耀地瞬間直射他們的臉頰，原本漆黑一片不見五指的岩洞裡，頓時也整個被照亮了起來，他們幾乎不敢相信眼前所見到的一切，「天啊！好多的金銀財寶啊！從今以後我們就是富翁了。」興奮地又叫又跳地說。



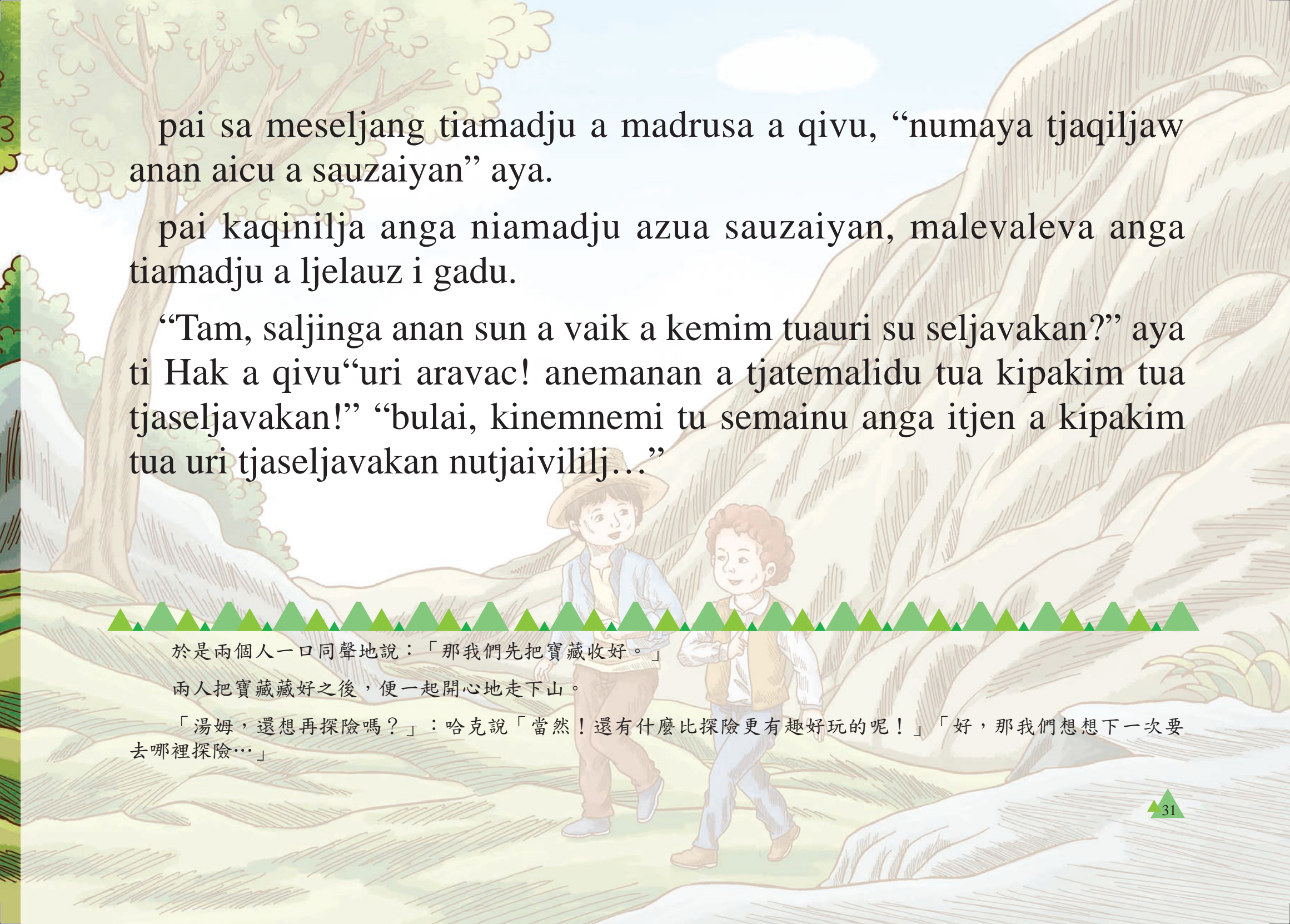
kavililjanga, sepaqenetjan ti Tam ta nakiqilja ni idianTjuy imaza tusa lala, sa qivu tjai Hak, “ki inika ti idianTjuy a nakemacu tusa sauzaiyan a pasamaza?” saka ti Hak kamayan a malevaleva inika nasemumavan tu anemanemaya ti Tam...

“Tam, anema a su kinasaljinga numaru izua a su pakiyaw?” aya ti Hak. “uri puvaljaw/puscekelj aken kati Biki.” “kakedriyan anan su lja, matu djaljaw aravac a su sikinemneman anamatucu!” “a tisun? Hak.” “inianga ken a sakivangavangavang a makacasaw. uri ku pavalitan a kungakungai a ku kinakemudamudan, saka kisan namasukungai saka rupaqaljayan a uqaljai a kakedriyan.”

後來，湯姆回想起曾躲藏在岩洞裡的印地安喬，跟哈克說：「會不會就是印第安喬當時一起帶進岩洞裡的寶藏？」哈克仍在興奮的氣氛當中根本沒理會湯姆在說什麼…

「湯姆！有錢之後你想做什麼？」哈克說，「我想跟佩琪結婚。」「你還是個小孩子耶，這樣想也太早了吧！」「那你呢？哈克！」「我不想再流浪了，我要改變我髒兮兮的模樣，成為一個乾乾淨淨且彬彬有禮的小紳士。」





pai sa meseljang tiamadju a madrusa a qivu, “numaya tjaqiljaw anan aicu a sauzaiyan” aya.

pai kaqinilja anga niamadju azua sauzaiyan, malevaleva anga tiamadju a ljelauz i gadu.

“Tam, saljinga anan sun a vaik a kemim tuauri su seljavakan?” aya ti Hak a qivu “uri aravac! anemanan a tjatemalidu tua kipakim tua tjaseljavakan!” “bulai, kinemnemi tu semainu anga itjen a kipakim tua uri tjaseljavakan nutjaivililj...”

於是兩個人一口同聲地說：「那我們先把寶藏收好。」

兩人把寶藏藏好之後，便一起開心地走下山。

「湯姆，還想再探險嗎？」：哈克說「當然！還有什麼比探險更有趣好玩的呢！」「好，那我們想想下一次要去哪裡探險…」

Sinljavakan ni Tam

湯姆歷險記

-- 南排灣語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：蔡愛蓮 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018

